

Azərbaycan Respublikası və Ukrayna arasında 2009-cu il aprelin 9-da Bakı şəhərində imzalanmış sənədlər haqqında

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI PREZİDENTİNİN SƏRƏNCAMI

1. Azərbaycan Respublikası və Ukrayna arasında 2009-cu il aprelin 9-da Bakı şəhərində imzalanmış aşağıdakı sənədlər təsdiq edilsin:

1.1. 24 mart 1997-ci il tarixdə Kiyev şəhərində imzalanmış Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Ukrayna Hökuməti arasında hərbi-texniki əməkdaşlıq haqqında Sazişə dəyişikliklərin edilməsi barədə Azərbaycan Respublikası Hökuməti ilə Ukrayna Nazirlər Kabineti arasında Protokol;

1.2. Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Ukrayna Nazirlər Kabineti arasında kosmik məkanın sülh məqsədləri üçün tədqiqi və istifadəsi sahəsində əməkdaşlıq haqqında Çərçivə Sazişi;

1.3. Azərbaycan Respublikasının Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi və Ukraynanın Xarici Kəşfiyyat Xidməti arasında əməkdaşlığa dair Saziş;

1.4. Azərbaycan Respublikasının Gəncə Şəhər İcra Hakimiyyəti və Ukraynanın Volın vilayətinin Dövlət Administrasiyası arasında ticarət-iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında Saziş.

2. 2009-cu il aprelin 9-da Bakı şəhərində imzalanmış Azərbaycan Respublikası və Ukrayna Xarici işlər nazirlikləri arasında ikitərəfli və çoxtərəfli əməkdaşlığın aktual məsələləri üzrə 2009-2010-cu illər üçün məsləhətləşmələr Planı nəzərə alınsın.

3. Azərbaycan Respublikasının Nazirlər Kabinetinə tapşırılsın ki, bu Sərəncamın 1.1-1.4-cü bəndlərində göstərilən sənədlərin həyata keçirilməsi üçün zəruri tədbirlər görsün.

4. Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi:

4.1. bu Sərəncamın 1.1-1.4-cü bəndlərində göstərilən sənədlərin qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Ukrayna tərəfini xəbərdar etsin.

4.2. bu Sərəncamın 1.5-ci bəndində göstərilən sənədin həyata keçirilməsini təmin etsin.

İlham Əliyev

Azərbaycan Respublikasının Prezidenti

Bakı şəhəri, 24 iyun 2009-cu il.

Azərbaycan Respublikası və Ukrayna Prezidentləri Şurasının Birinci iclasının

PROTOKOLU

Azərbaycan Respublikası və Ukrayna Prezidentlərinin Şurası (bundan sonra - Şura) 9 aprel 2009-cu il tarixində Bakıda, qarşılıqlı əhəmiyyət kəsb edən məsələlərin müzakirəsi məqsədilə öz iclasını keçirdi.

Şuranın iclasına Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham ƏLİYEV sədrlik edirdi (yaxud - Şuranın İclası Azərbaycan Respublikasının Prezidenti İlham ƏLİYEV və Ukrayna Prezidenti Viktor YUŞŞENKONUN sədrliyi ilə keçirdi).

İclasda Şuranın aşağıdakı üzvləri iştirak etdilər:

Azərbaycan tərəfindən: Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Naziri Elmar MƏMMƏDYAROV, Azərbaycan Respublikasının İqtisadi İnkişaf Naziri Şahin MUSTAFAYEV, Azərbaycan Respublikasının Müdafiə Naziri Səfər ƏBİYEV,

Ukrayna tərəfindən: Ukraynanın Xarici İşlər Naziri _____, Ukraynanın İqtisadiyyat Naziri Boqdan DANİLİŞİN, Ukraynanın Müdafiə Naziri Yuriy YEXANUROV, Ukraynanın Yanacaq və Energetika Naziri Yuriy PRODAN, Ukrayna Prezidentinin Katibliyinin rəhbərinin müavini Andrey QONÇARUK, "Ukraynanın Neft və Qaz" İdarəsinin Sədri Oleq DUBİNA,

Şuranın iclasında həmçinin iştirak edirdilər:

Azərbaycan tərəfindən:.....

Ukrayna tərəfindən: Ukraynanın Azərbaycan Respublikasındakı Səfiri Boris Klimçuk, enerji təhlükəsizliyinə dair beynəlxalq məsələlər üzrə Ukrayna Prezidentinin müvəkkili Boqdan Sokolovskiy, "Ukrspetseksport" dövlət şirkətinin Baş direktoru Serqey Bondarçuk, Ukraynanın Milli kosmik agentliyinin Baş direktorunun birinci müavini Valeriy Komarov;

22 may 2008-ci il tarixli Dostluq və strateji əməkdaşlıq haqqında Bəyannaməyə müvafiq olaraq Azərbaycan Respublikası və Ukrayna arasındakı strateji tərəfdaşlıq münasibətlərinin inkişafında əhəmiyyətli irəliləyişlə bağlı məmnunluğunu bildirərək,

Əmin olaraq ki, bu cür strateji tərəfdaşlıq iki ölkə arasında əlaqələrin daha yüksək və keyfiyyətə yeni səviyyəyə qaldırılmasını və ona həm ikitərəfli əlaqələr sahəsində, həm də beynəlxalq arenada xüsusilə sıx və dinamik əməkdaşlıq xarakterinin verilməsini nəzərdə tutur,

Bir çox vacib regional və beynəlxalq məsələ və problemlər üzrə hər iki ölkənin siyasəti və yanaşmasının yaxınlığı və üst-üstə düşməsini qeyd edərək və bununla əlaqədar

mövcud ikitərəfli məşvərət mexanizmlərinin daha da möhkəmləndirilməsi, eləcə də BMT və digər çoxtərəfli forumlar çərçivəsində faydalı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsində öz qətiyyətini təsdiqləyərək,

Ticarət və iqtisadiyyat, energetika və nəqliyyat, hərbi-texniki əməkdaşlıq kimi sahələrdə, aerokosmik sahədə, həmçinin qarşılıqlı maraq doğuran digər sahələrdə əməkdaşlığın vəziyyəti və perspektivlərini hərtərəfli nəzərdən keçirərək,

ŞURA:

Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın Xarici İşlər Nazirliklərinə 2009-2010-cu illər üçün Prezidentlərin imzaladığı Azərbaycan-Ukrayna əməkdaşlığının Tədbirlər Planında nəzərdə tutulmuş tədbirlərin hər iki ölkə tərəfindən həyata keçirilməsinə ümumi nəzarət etməyi və onun icra edilməsinə dair vəziyyət haqqında Prezident Şurasının Kiyevdə keçiriləcək ikinci iclası zamanı müvafiq surətdə məlumatın verilməsini tapşırırdı;

2009-2010-cu illər üçün hər iki ölkənin Xarici İşlər Nazirləri tərəfindən imzalanmış Xarici İşlər Nazirlikləri arasında Məsləhətləşmələr Planının vacib əhəmiyyətini qeyd etdi və Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın xarici siyasət idarələrinə gələcəkdə regional və beynəlxalq arenada hər iki ölkənin əməkdaşlığının səmərəliyini artırmaq məqsədilə ikitərəfli siyasi dialoqun və əməkdaşlığın fəallaşdırılmasını tapşırırdı;

İki ölkənin Avropa İttifaqı ilə əməkdaşlığının və onların Avropa Qonşuluq Siyasətinin və "Şərq Tərəfdaşlığı" təşəbbüsünün həyata keçirilməsində iştirakına strateji əhəmiyyət verərək gələcəkdə də avrointegrasiyanın praktiki məsələlərinə dair dialoq və sıx qarşılıqlı fəaliyyəti inkişaf etdirməyi həvalə etdi;

Son illərdə, xüsusilə 2008-ci ildə Azərbaycan Respublikası və Ukrayna arasında ticari-iqtisadi əməkdaşlığın fəal inkişafını və nəticədə hər iki ölkə arasındakı mal və xidmətlər sahəsində xarici ticarət dövriyyəsinin həcmnin 2007-ci illə müqayisədə 50 faiz artmasını qeyd etdi;

İki ölkə arasında mal mübadiləsi və qarşılıqlı sərmayə qoyuluşunun həcmnin daha da artırılmasına yardım məqsədilə ticari-iqtisadi və sərmayə sahəsindəki əməkdaşlığın fəallaşdırılması və diversifikasiyası haqqında təklifi dəstəklədi;

Azərbaycan Respublikası və Ukrayna iqtisadiyyatlarının enerjiyə qənaət edən, elm tutumlu və innovasiya texnologiyalarına daha da artan tələbatını nəzərə alaraq, iki ölkənin elmi-texniki və innovasiya sahələrində əməkdaşlığın inkişafında qarşılıqlı maraqlarını alqışlayır;

ARDNŞ tərəfindən 2000-ci ildə tədarük edilmiş dizel yanacağına görə Ukrayna tərəfinin borcunun ödənilməsi məsələsini müzakirə etdi və Ukraynanın Nazirlər Kabinetinə bu borcun 2009-cu ilin birinci yarısı ərzində ödənilməsi üçün bütün zəruri tədbirləri görməyi tapşırırdı.

Transsərhəd enerji nəqli layihələrinin və iki ölkə və Avropa İttifaqı arasında Azərbaycan və Ukraynanın avrointegrasiya siyasətinə cavab verən əməkdaşlığın dərinləşməsi elementinin həyata keçirilməsinə əsas kimi Baltik dənizi - Qara dəniz - Xəzər dənizi enerji tranzit məkanının yaradılması məsələləri üzrə qarşılıqlı fəaliyyətin dərinləşməsinə olan marağı təsdiq etdi.

"Krakov təşəbbüsü"nin inkişafı kontekstində və Bakı Enerji Sammitinin (2008-ci ilin noyabr ayı) nəticələrini nəzərə alaraq AAENND (Avropa-Asiya enerji neft-nəqli dəhlizi) layihəsinin həyata keçirilməsi ilə bağlı proseslərə, o cümlədən tərəflərin Texniki-İqtisadi Əsaslandırma (TİƏ) tezliklə təsdiqləməsi və layihənin həyata keçirilməsi ilə bağlı mühəndislik, kommersiya və təşkilati - korporativ məsələlərin yerinə yetirilməsi sahəsində TİƏ-nin nəzərdə tutduğu fəaliyyətin başlanmasına yardım göstərəcək.

Azərbaycan və Ukraynanın ümumavropa enerji məkanına integrasiyasına yardım göstərəcək, Azərbaycan və Ukrayna şirkətlərinin iştirakı ilə enerji sahəsində digər sərmayə layihələrini dəstəkləyəcək.

Həm ikitərəfli, həm də QUAM və TRASEKA çərçivəsində nəqliyyat sahəsində əməkdaşlığın cari vəziyyətini məmnunluqla qeyd etdi və nəqliyyat əlaqələrinin daha da dərinləşməsinə, xüsusilə Qara dəniz, Xəzər dənizi və Baltik dənizi regionları arasında nəqliyyat dəhlizlərinin inkişafına yardım etməyi tapşırırdı.

Azərbaycan tərəfinə 2008-ci il may ayında Vilnüsə imzalanmış Ukrayna, Litva və Belarus Nəqliyyat Nazirlikləri arasında əməkdaşlıq haqqında Müqaviləyə qoşulmaqla bağlı məsələni nəzərdən keçirməyi, Ukrayna tərəfinə isə 2007-ci il fevral ayında Tbilisidə imzalanmış Bakı - Tiflis - Qars yeni dəmir yolu xətti haqqında Sazişə qoşulmaqla bağlı məsələni nəzərdən keçirməyi tapşırırdı.

İki ölkə arasında hərbi və hərbi-texniki sahələrdə sıx əməkdaşlığı gələcəkdə də inkişaf etdirməyi qərara aldı.

Hərbi-texniki sahədə gələcək fəaliyyətdə "1997-ci il 24 mart tarixində imzalanmış Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Ukrayna Hökuməti arasında hərbi-texniki əməkdaşlıq haqqında Sazişə dəyişikliklər haqqında Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Ukrayna Nazirlər Kabineti arasında Protokol"un müddəalarını nəzərə alacaq.

Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın müvafiq nazirliklərinə 2009-cu ilin ikinci yarısında Kiyev şəhərində Azərbaycan-Ukrayna hökumətlərarası komissiyasının hərbi-texniki əməkdaşlıq məsələləri üzrə iclasını hazırlamağı və keçirməyi tapşırırdı.

Gələcəkdə regional əməkdaşlığın inkişafına və yerli hakimiyyət orqanları arasında özünüidarəetmə sahəsində təcrübə mübadiləsinə, birbaşa xarici sərmayələrin cəlb edilməsinə, kiçik və orta biznesin inkişafına dəstəyə, yeni iş yerlərinin açılmasına yardım etməyi tapşırırdı;

Növbəti iclasın Kiyevdə keçirilməsini qərara aldı;

Bakı şəhərində " 9 " aprel 2009-cu il tarixində Azərbaycan, Ukrayna və rus dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır. Bütün mətnlər autentikdir.

Azərbaycan Respublikasının

Xarici İşlər Naziri

Ukraynanın

Xarici İşlər Naziri v.i.e.

Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Ukraynanın Nazirlər Kabineti arasında kosmik məkanın sülh məqsədləri üçün tədqiqi və istifadəsi sahəsində əməkdaşlıq haqqında

ÇƏRÇİVƏ SAZIŞI

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Ukraynanın Nazirlər Kabineti,

iki dövlət arasında mövcud olan ənənəvi dostluq və əməkdaşlıq münasibətlərinin möhkəmlənməsinə yardım etmək niyyətində olaraq;

Azərbaycan Respublikası və Ukraynada kosmik texnologiyaların hazırlanması və tətbiqi sahəsində həyata keçirilən fəaliyyəti nəzərə alaraq;

Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın sosial-iqtisadi və elmi-texniki inkişafı üçün kosmik elmin və texnikanın əhəmiyyətini dərk edərək;

kosmik tədqiqatlar, xüsusilə ətraf mühitin mühafizəsi üzrə, yer kürəsinə dair müşahidələr, kosmik texnologiyaların inkişafı, kosmik sənayedə qarşılıqlı əməkdaşlıq məsələlərində Tərəflərin istəyini nəzərə alaraq;

kosmik məkanın sülh məqsədləri üçün istifadəsinə ümumi marağı və tətbiqi kosmik tədqiqatların nəticələrinin hər iki dövlətin iqtisadi, sosial və elmi inkişafına yardım etməsində əmin olduqlarını təsdiqləyərək;

aşağıdakılar haqqında razılığa gəldi:

MADDƏ 1

Sazişin məqsədi

Bu Çərçivə Sazişin (bundan sonra-Saziş) inkişafı istiqamətində hər iki dövlətin iqtisadiyyatının, elminin təkmilləşdirilməsi, təhlükəsizliyinin və sosial inkişafının təmin olunması məqsədilə Tərəflər kosmik məkanın tədqiq və istifadəsi, kosmik texnologiyalarının hazırlanması və tətbiqi üzrə əməkdaşlıq edəcəkdir.

Tərəflər Sazişin müddəalarının lazımi səviyyədə, hər iki dövlətin milli qanunvericiliyinə uyğun, bərabərlik, qarşılıqlıq və tərəflərin hər birinin maraqlarını nəzərə almaqla yerinə yetirilməsi üçün hərtərəfli səylər göstərəcəklər.

MADDƏ 2

Əməkdaşlığın istiqamətləri

Bu Sazişin çərçivəsində Tərəflər aşağıdakı istiqamətlər üzrə əməkdaşlıq edə bilər:

1. Aşağıdakılara yardım edən Tətbiqi proqramlar:
 - a) təbii ehtiyatların inventarlaşması və istifadəsi;
 - b) infrastrukturun inkişafı: xəritəçəkmə, planlaşdırma və şəhərsalma, telekommunikasiya və s;
 - c) ətraf mühitin mühafizəsi;
 - d) təbii və texnogen hadisələr haqqında xəbərdarlıq, mənfi nəticələrin təsirinin minimuma endirilməsi;
 - e) yeni telekommunikasiya xidmətlərinin yaradılması və təkmilləşdirilməsi;
2. Yuxarıda adlan çəkilən proqramların icrası üçün kosmik texnologiyalar və peyk sistemləri;
3. Kosmik tədqiqatların nəticələrinin alınması, emalı, saxlanması, yayılması, istifadəsi, komersiyalaşdırılması və əlavə dəyərlə məhsulun yaradılması üçün yerüstü infrastruktur;
4. İstismara verilmə ilə əlaqədar xidmətlərin göstərilməsi. Digər təkliflər olduqda, Tərəflər Azərbaycanın telekommunikasiya peyklərinin Ukraynanın "Zenit" raketdaşıyıcısı ilə orbitə çıxarılmasının mümkünlüyünə prioritet təklif kimi baxırlar;
5. Peyk naviqasiyası;
6. Kosmik hüquq;
7. Müxtəlif təyinatlı peyk sistemlərinin layihələşməsi, hazırlanması və istismarı üzrə kadrların hazırlanması və mütəxəssislərin ixtisaslarının artırılması;
8. Tərəflər arasında texniki, sənaye və elmi əməkdaşlığın möhkəmlənməsinə yardım edən, ikitərəfli razılaşma əsasında müəyyən edilən digər istiqamətlər;

MADDƏ 3

Əməkdaşlığın formaları

Bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlıq aşağıdakı formalarda həyata keçirilə bilər:

- konsepsiyaların birgə hazırlanması, tədqiqatların aparılması, işlərin yerinə yetirilməsi və layihələrin hazırlanması;
- informasiya və məlumatların mübadiləsi;
- əməkdaşların mübadiləsi və mütəxəssislərin hazırlanması;
- seminar, simpozium, praktikum və təqdimatların birgə təşkili;
- bu Sazişin məqsəd və vəzifələrinə cavab verən, Tərəflərin birgə müəyyən etdiyi əməkdaşlığın hər hansı bir digər forması.

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlığın əlaqələndirilməsi məqsədilə müvafiq səlahiyyətli orqanları müəyyən etdilər:

Azərbaycan Respublikası tərəfindən - Rabitə və İnformasiya Texnologiyaları Nazirliyi;

Ukrayna tərəfindən - Milli Kosmik Agentliyi.

Zərurət yarandıqda, Tərəflər bu Sazişin çərçivəsində keçirilən tədbirlərdə üçüncü tərəfin (bundan sonra - Müəyyən təşkilatlar) iştirakını qarşılıqlı razılaşdıracaq.

MADDƏ 4

Əqli mülkiyyət

Bu Sazişin həyata keçirilməsi çərçivəsində Tərəflərə əqli mülkiyyət obyektlərinin qorunması üzrə verilən hüquq hər iki dövlətin beynəlxalq öhdəlikləri, habelə Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericiliyi ilə qorunur.

Əqli mülkiyyət obyektləri üzrə hüququn bölüşdürülməsi, istifadəsi və sərəncama verilməsi, hansılar ki birgə layihələr, proqramlar və tədbirlər çərçivəsində göstərilir və yaranır, Tərəflər və ya Müəyyən təşkilatlar tərəfindən ayrıca saziş və kontraktlarda (müqavilələrdə) müəyyənləşdirilir.

MADDƏ 5

İnformasiya mübadiləsi və konfidensiallıq

Tərəflər öz üzərinə, Azərbaycan Respublikası və Ukrayna qanunvericiliyi çərçivəsində, qapalı xarakterli informasiyanın mühafizəsi üzrə öhdəliklər götürür.

Tərəflər bu Sazişin Maddə 2-də göstərilən əməkdaşlıq istiqamətləri çərçivəsində yerinə yetirdiyi uyğun proqramlar haqqında qarşılıqlı əsaslarla bir-birini məlumatlandıracaq.

Tərəflərdən birinin digər tərəfdən aldığı hər hansı informasiyanın üçüncü tərəfə, o cümlədən kütləvi informasiya vasitələrinə (KİV) çatdırılması əvvəlcədən digər Tərəflə yazılı şəkildə razılaşdırılmalıdır.

KİV üçün birgə bəyanatları yaymaq yolu ilə Tərəflər ictimaiyyət üçün nəzərdə tutulan informasiyanın yayılmasına dair hərəkətlərini əlaqələndirmək üçün bütün tədbirləri görəcəkdir.

MADDƏ 6

Xərclər

Bu Sazişin müddələrinin yerinə yetirilməsi ilə bağlı bütün xərcləri Tərəflər müstəqil ödəyir.

Tərəflərin götürdükləri öhdəliklərin yerinə yetirilməsi müvafiq maliyyə prosedurlarından və ayrılan vəsaitdən asılı olacaq.

MADDƏ 7

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı bütün mübahisələr Tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə həll olunmalıdır.

MADDƏ 8

Sazişin qüvvəyə minməsi və qüvvədən düşməsi

Bu Saziş qeyri-məhdud müddətə bağlanır və onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi haqqında Tərəflərin son yazılı bildirişindən sonra qüvvəyə minir.

Tərəflərdən biri digərindən diplomatik kanallar vasitəsilə müvafiq yazılı bildiriş aldıqdan altı ay sonra bu Saziş qüvvədən düşür.

Tərəflər digər razılaşmaya gəlmədikdə, bu Saziş qüvvədən düşdüyü halda, onun müddəaları bütün başa çatmamış layihə, proqram və tədbirlərə qarşı tətbiq olunacaq. Bu

zaman, Maddə 5 (İnformasiya mübadiləsi və konfidensiallıq) müddəaları bu Sazişin təsirinin itirilmə tarixindən başlayaraq 10 (on) il ərzində qüvvədə qalacaq.

Bu Sazişin təsirinin dayandırılması onun çərçivəsində maliyyə və müqavilə öhdəliklərindən Tərəfləri azad etmir, bu Sazişin yerinə yetirilməsi nəticəsində müvafiq olaraq əldə edilən və qəbul olunan hər iki dövlətin hüquqi və fiziki şəxslərin yaranmış vəziyyətlərinə, öhdəliklərinə, hüquqlarına toxunmur.

Bu Saziş Bakı şəhərində "9" aprel 2009-cu ildə iki nüsxədə, hər biri Azərbaycan, Ukrayna və rus dillərində imzalanıb. Bütün mətnlər autentikdir. Bu Sazişin şərhilə əlaqədar fikir ayrılığı yarandıqı halda, üstünlük rus dilindəki mətnə verilir.

Azərbaycan Respublikası

Hökuməti

adından

Ukrayna

Nazirlər Kabineti

adından

**Azərbaycan Respublikasının Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi və Ukraynanın Xarici
Kəşfiyyat Xidməti arasında əməkdaşlığa dair**

SAZİŞ

Bundan sonra «Tərəflər» adlandırılan Azərbaycan Respublikasının Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi və Ukraynanın Xarici Kəşfiyyat Xidməti,

öz dövlətlərinin milli maraqlarının və təhlükəsizliyinin təmin edilməsində qarşılıqlı faydalı əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi niyyətini rəhbər tutaraq,

Hər iki Tərəf üçün maraq kəsb edən məsələlər üzrə informasiyanın mübadiləsində qarşılıqlı maraqdan çıxış edərək,

səlahiyyətləri çərçivəsində və öz dövlətlərinin milli qanunvericiliklərinə müvafiq fəaliyyət göstərərək,

aşağıdakılar haqqında razılığa gəlmişlər:

Maddə 1

Tərəflər öz dövlətlərinin milli maraqlarının və təhlükəsizliyinin təmin edilməsi məqsədi ilə kəşfiyyat fəaliyyətinin müxtəlif istiqamətləri üzrə əməkdaşlığı təşkil edirlər.

Maddə 2

Kəşfiyyat fəaliyyətinin istiqamətləri üzrə Tərəflərin əməkdaşlığı ayrıca protokollar əsasında həyata keçirilir.

Maddə 3

Tərəflər xarici dövlətlərin xüsusi xidmətlərinin digər Tərəfin dövləti əleyhinə yönəlmiş cəhdləri barədə qarşılıqlı əsasında bir-birini vaxtlı-vaxtında məlumatlandırırlar.

Maddə 4

Tərəflərin dövlətlərinin xaricdəki diplomatik nümayəndəliklərinin, onların əməkdaşlarının və ailə üzvlərinin, həmçinin bu ölkələrdə olan öz fəaliyyətləri ilə bağlı dövlət sirri təşkil edən məlumatlara buraxılışa malik Azərbaycan Respublikası və Ukrayna vətəndaşlarının və onlarla birlikdə olan ailə üzvlərinin təhlükəsizliyinin təmin edilməsi maraqları baxımından Tərəflər üçüncü ölkələrdə müvəkkil edilmiş nümayəndələri səviyyəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 5

Tərəflər əməkdaşlığa dair ayrıca protokollar üzrə əməliyyat qeydiyyatlarında, informasiya sistemləri və arxivlərdə saxlanılan məlumatların, həmçinin kəşfiyyat fəaliyyətinin hüquqi təminatı, maddi-texniki təminatı, Tərəflərin əməkdaşlarının sosial müdafiəsi məsələləri üzrə informasiyaların, normativ hüquqi aktların mətnlərinin və sair materialların mübadiləsini Tərəflərin dövlətlərinin milli qanunvericiliyinin tələblərinə müvafiq olaraq həyata keçirirlər.

Maddə 6

Öz dövlətlərinin dövlət hakimiyyət orqanlarının səmərəli informasiya təminatı məqsədilə, Tərəflər rabitə kanallarından informasiyanın götürülməsi üçün nəzərdə tutulmuş xüsusi texniki vasitələrdən istifadə etməklə informasiyanın çıxarılması, texniki vasitələrlə informasiyanın qeyri-aşkar yolla əldə edilməsinin digər vasitələri sahəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 7

Tərəflər qarşılıqlı razılığa uyğun olaraq, avtomatlaşdırılmış informasiya sistemlərinin yaradılması və istismarı, orada olan informasiyanın işlənilməsi və mühafizəsi sahəsində texnologiyaların mübadiləsini həyata keçirir, həmçinin bu məsələlərlə əlaqədar bir-birinə məsləhət və praktiki köməklik edirlər.

Maddə 8

İnformasiya mübadiləsi ayrıca protokollara müvafiq olaraq texniki vasitələrdən istifadə etməklə də həyata keçirilə bilər.

Maddə 9

Tərəflər kəşfiyyət orqanlarının əməkdaşlarının hazırlanması, yenidən hazırlanması və ixtisasının artırılması, təhsil prosesinin informasiya təminatının və kəşfiyyət fəaliyyətinin problemləri üzrə elmi-tədqiqat işlərinin həyata keçirilməsi sahəsində əməkdaşlıq edirlər.

Maddə 10

Əməkdaşlıq prosesində əldə edilmiş informasiya onu təqdim etmiş Tərəfin yazılı razılığı olmadan açıqlana və ya üçüncü tərəfə ötürülə bilməz.

Əməkdaşlıq prosesində əldə edilmiş informasiyanın açıqlanmasına və ya üçüncü tərəfə ötürülməsinə görə məsuliyyət, belə informasiyanı qəbul etmiş Tərəfin dövlətinin milli qanunvericiliyinə müvafiq qaydada, həmin Tərəfin bu hərəkətlərlə əlaqəli şəxslərinin üzərinə düşür.

Maddə 11

Tərəflər qarşılıqlı maraq kəsb edən məsələlərin müzakirəsi üçün mütəmadi əsaslarda ekspert məsləhətləşmələri keçirirlər.

Qəbul edən Tərəf nəqliyyat və rabitə vasitələri ilə təminat da daxil olmaqla ekspertlərin qarşısında duran vəzifələrin səmərəli və operativ həlli məqsədilə lazımı şərait yaradır.

Rəsmi nümayəndə heyətlərinin səfərləri zamanı onların qəbulu və yerləşdirilməsi ilə bağlı məsrəfləri beynəlxalq nəqliyyat xərcləri istisna olmaqla qəbul edən Tərəf çəkir.

Maddə 12

Hazırkı Sazişin müddəaları, Tərəflərin iştirakçı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 13

Tərəflər qarşılıqlı razılığa əsasən hazırkı Sazişin mətninə, onun ayrılmaz hissəsi olan və 14-cü maddənin birinci hissəsində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minən ayrıca Protokollarla rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edə bilərlər.

Maddə 14

Hazırkı Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə göndərdikləri sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Hazırkı Saziş iki il müddətinə bağlanır və müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış Tərəflərdən hər hansı biri onun fəaliyyətini dayandırmaq haqqında digər Tərəfə yazılı surətdə niyyətini bildirməzsə, avtomatik olaraq növbəti ikiillik müddətlərə uzadılır.

Bu Saziş Bakı şəhərində «9» aprel 2009-cu ildə hər biri Azərbaycan, Ukrayna və rus dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər autentik olmaqla eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin müddəalarının təfsirində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, rus dilində olan mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi
adından

Ukrayna
Xarici Kəşfiyyat Xidməti
adından

Azərbaycan Respublikasının Gəncə Şəhər İcra Hakimiyyəti və Ukraynanın Volın vilayətinin Dövlət Administrasiyası arasında ticarət - iqtisadi, elmi - texniki və mədəni əməkdaşlıq haqqında

SAZİŞ

Bundan sonra Tərəflər adlandırılacaq Azərbaycan Respublikasının Gəncə Şəhər İcra Hakimiyyəti və Ukraynanın Volın vilayətinin Dövlət Administrasiyası,

Azərbaycan Respublikası və Ukrayna arasında 2000-ci il 16 mart tarixində imzalanmış dostluq, əməkdaşlıq və tərəfdaşlıq haqqında müqavilənin müddəalarını nəzərə alaraq,

iqtisadi, elmi-texniki və mədəni əməkdaşlığın bundan sonra dərinləşdirilməsinə, möhkəmləndirilməsinə və genişləndirilməsinə olan qarşılıqlı marağı nəzərə alaraq,

bərabər hüquq və qarşılıqlı mənfəət prinsiplərini rəhbər tutaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər səlahiyyətləri çərçivəsində aşağıdakı sahələri inkişaf etdirilər:

- sənaye, kənd təsərrüfatı, nəqliyyat və ticarət;
- elm, texnika, təhsil və səhiyyə;
- mədəniyyət və incəsənət;
- turizm və idman;

- ətraf mühitin mühafizəsi və təbii sərvətlərin səmərəli istifadəsi.

Maddə 2

1. Tərəflər ticarət, istehsal, iqtisadi, elmi-texniki, mədəni əməkdaşlığın və əməkdaşlığın digər növlərinin qarşılıqlı inkişafı üçün yardım edəcəklər.

2. Tərəflər Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın qüvvədə olan qanunvericiliyi çərçivəsində sərmayələr sahəsində əməkdaşlığın inkişafı üçün müvafiq şərtlər yaradacaq və hərtərəfli köməklik göstərəcəklər.

3. Tərəflər birgə müəssisələrin, səhmdar cəmiyyətlərin, ticarət evlərinin və digər ümumi strukturların yaradılması üçün köməklik göstərəcək, müəssisələrin, həmçinin kiçik və orta biznesin ikitərəfli əməkdaşlığını dəstəkləyəcəklər.

Maddə 3

1. Tərəflər öz səlahiyyətləri çərçivəsində Azərbaycan Respublikasının Gəncə şəhəri və Ukraynanın Volın vilayətində yerləşən mülkiyyət növündən asılı olmayaraq bütün müəssisələr və təşkilatlar arasında xammalın, istehsalat - texniki təyinatlı məhsulların və kütləvi istehlak mallarının təchizatı və xidmətlərin göstərilməsi haqqında birbaşa müqavilələrin (kontraktların) bağlanması və tətbiqinə lazımi yardım göstərəcəklər.

2. Bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən müqavilələrdə (kontraktlarda) nəzərdə tutulan öhdəliklərin yerinə yetirilməsinə görə məsuliyyəti müqaviləni bağlayan təsərrüfat subyektləri daşıyır.

3. Tərəflər yeni iş yerlərinin açılmasının vacibliyini rəhbər tutaraq, öz səlahiyyətləri çərçivəsində birgə müəssisələrin, səhmdar cəmiyyətlərin və s. yaradılması və səmərəli işi üçün əlverişli şərait yaradacaqlar.

Maddə 4

1. Tərəflər əmtəə bazarlarının inkişafına yardım göstərəcək və Tərəflərin təsərrüfat subyektlərinin nümayəndəliklərinin yaradılması və səmərəli fəaliyyəti üçün paritet şərtlərlə əlverişli şərait yaradacaqlar.

2. Tərəflər Azərbaycan Respublikasının Gəncə şəhəri və Ukraynanın Volın vilayətində yerləşən müəssisələrin məhsullarının sərqi və yarmarkalarını təşkil edəcək və keçirilməsinə yardım göstərəcəklər.

Maddə 5

1. Tərəflər sənaye və kənd təsərrüfatı müəssisələri, həmçinin bu müəssisələrin və əhalinin əsas sənaye məhsullarına, xalq istehlakı və kənd təsərrüfatı məhsullarına tələbatı, həmçinin Tərəflərin dövlət ərazilərində məqsəd uyğun şəkildə həyata keçiriləcək perspektivli sərmayə layihələri haqqında məlumat mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

2. Tərəflər Azərbaycan Respublikasının Gəncə şəhəri və Ukraynanın Volin vilayətinin müəssisələri tərəfindən istehsal olunan və ticarət-iqtisadi əməkdaşlığın səmərəliliyinin artırılmasına xidmət edən əsas xidmət və ixrac məhsulları növlərinin mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər Azərbaycan Respublikasının Gəncə şəhəri və Ukraynanın Volin vilayətinin idarəetmə orqanları, müəssisələri, elmi idarələri, səhiyyə təşkilatları və təhsil müəssisələri arasında əlaqələrin yaradılmasına yardım göstərəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər təcrübələrin, tədqiqatların nəticələrinin, nəşrlərin, elmi-texniki və digər xarakterli məlumatların mübadiləsinə köməklik göstərəcək və birgə seminarların, simpoziumların, konfransların və s. keçirilməsində iştirak edəcəklər.

Maddə 8

1. Tərəflər Azərbaycan Respublikasının Gəncə şəhəri və Ukraynanın Volin vilayətində mədəniyyət cəmiyyətləri, həvəskar birliklər, assosiasiyalar və fondlar arasında birbaşa əlaqələrin yaradılması vasitəsilə mədəniyyət və incəsənət sahəsində əməkdaşlığın fəallaşmasına yardım göstərəcəklər.

2. Tərəflər:

- birgə mədəniyyət tədbirlərinin keçirilməsinə;
- rəssamların sərgilərinin, solistlərin və yaradıcı kollektivlərin qastrollarının, teatr tamaşalarının mübadiləsinə;

- yaradıcı kollektivlərin beynəlxalq tədbirlərdə iştirakının təmin olunmasına;
- tematik "dəyirmi masa"ların keçirilməsinə yardım edəcəklər.

Maddə 9

Tərəflər ətraf mühitin mühafizəsi, təbii sərvətlərin səmərəli istifadəsi və təkrar istehsalı, ekoloji təhlükəsizliyin təminatı və ekoloji təmiz istehsalat sahəsinin genişləndirilməsinə yardım sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 10

Tərəflər hazırkı Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsi məqsədilə Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq ikitərəfli əməkdaşlığın konkret istiqamətlərinə dair ayrı-ayrı sazişlər imzalaya bilər.

Maddə 11

Tərəflərdən hər biri digər Tərəfə xələl yetirəcək istənilən hərəkətdən çəkinməlidir.

Maddə 12

Tərəflər zəruri olduğu halda bu Saziş və onun əsasında bağlanmış digər sazişlər, proqramlar və layihələrin yerinə yetirilməsi məsələləri haqqında ikitərəfli məsləhətləşmələr və danışıqlar keçirəcəklər.

Maddə 13

1. Tərəflər bu Sazişin birinci bəndində göstərilən sahələr, həmçinin qarşılıqlı maraq kəsb edən digər məsələlər haqqında məlumat və iş təcrübəsinin mübadiləsini həyata keçirəcəklər.

2. Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyində hazırkı Sazişin həyata keçirilməsinə təsir göstərən dəyişiklər haqqında bir-birini əvvəlcədən məlumatlandırırlar.

Maddə 14

Tərəflər Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın milli qanunvericiliklərinə əsasən hazırkı Saziş çərçivəsində və Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın milli qanunvericiliyi ilə müəyyən olunmuş səlahiyyətləri çərçivəsində əməkdaşlığı həyata keçirəcəklər.

Maddə 15

Hazırkı Sazişin müddələrinin tətbiqi ilə bağlı yaranan hüquqi münasibətlər Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın milli qanunvericiliklərinin normaları əsasında nizamlanacaq.

Maddə 16

Hazırkı Sazişə əlavə və dəyişikliklər Tərəflərin qarşılıqlı yazdı razılığına əsasən edilir və Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsini təşkil edən əlavə razılıq və protokollarla rəsmiləşdirilir.

Maddə 17

Hazırkı Sazişin müddələrinin təsviri və tətbiqi zamanı yaranan fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll olunur.

Maddə 18

Hazırkı Saziş imzalandığı gündən qüvvəyə minir və beş il müddətinə qüvvədə olacaqdır. Əgər müvafiq müddətin bitməsindən 3 ay əvvəl Tərəflərdən biri digərinə hazırkı Sazişin fəaliyyətinin dayandırılmasına dair niyyəti haqqında diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş verməzsə, Saziş avtomatik olaraq növbəti beşillik müddətə uzadılacaqdır.

Tərəflər yazılı şəkildə başqa cür razılaşmazsa, hazırkı Sazişin dayandırılması Sazişin müddələrinə əsasən razılaşdırılmış və Sazişin dayandırılması anında yekunlaşdırılmamış layihə və proqramların həyata keçirilməsinə təsir göstərmir.

Bu Saziş Bakı şəhərində " 9 " Aprel 2009-cu il tarixində, iki əsl nüsxədə hər biri Azərbaycan, Ukrayna və rus dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Bu Sazişin təfsirində fikir aynılığı yarandığı təqdirdə rus dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Gəncə Şəhər İcra Hakimiyyəti
adından

Volın vilayətinin
Dövlət Administrasiyası
adından

**Azərbaycan Respublikası və Ukrayna Xarici işlər nazirlikləri arasında ikitərəfli və
çoxtərəfli əməkdaşlığın aktual məsələləri üzrə 2009-2010-cu illər üçün məsləhətləşmələr**

PLANI

1. Azərbaycan Respublikası və Ukrayna Xarici işlər nazirlikləri arasında qarşılıqlı fəaliyyətin və əməkdaşlığın fəallaşdırılması məqsədi ilə, Azərbaycan Respublikası və Ukraynanın Xarici işlər nazirləri (bundan sonra Tərəflər) 2009-2010-cu illərdə aşağıdakı ikitərəfli məsləhətləşmələrin həyata keçirilməsi barədə razılıq əldə etdilər:

| № | Məsləhətləşmələrin mövzusu | Vaxt | Yer | Azərbaycan |
|---|--|--------------------------|-------|---|
| | | | | |
| 1 | <p>Strateji xarakterli münasibətlərin inkişafı məsələləri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Azərbaycan-Ukrayna münasibətlərinin hazırkı vəziyyəti və inkişafının perspektivləri; • Siyasi sahədə əməkdaşlıq məsələləri; • Humanitar və mədəni əməkdaşlıq məsələləri; • Energetika sahəsində əməkdaşlıq məsələləri; • Beynəlxalq və regional təhlükəsizlik məsələləri; | II yarımillik 2009 | Kiyev | Nazir müavini X.Xələfov Birinci Ərazi İdarəsi; İq Əməkdaşlıq və İnkişaf İ Beynəlxalq Hüquq və Müqavilələr İdarəsi |
| | | I yarımillik 2010 | Bakı | |
| 2 | <p>Avropaya inteqrasiya məsələləri:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Avropa İttifaqının (Aİ) "Şərq tərəfdaşlığı" təşəbbüsün müzakirəsi; • Azad ticarət zonasının (ATZ) yaradılması daxil olmaqla, Ukrayna ilə Aİ arasında birlik haqqında Sazişin (Association agreement) bağlanmasına dair Aİ ilə danışıqlarının hazırlanması və keçirilməsi zamanı Ukraynanın əldə etdiyi təcrübə; • Aİ ilə viza rejiminin liberalizasiyası məsələləri, Aİ-nin regional təşəbbüsləri kontekstində regional əməkdaşlıq məsələləri; • İqtisadi əməkdaşlıq məsələləri (o cümlədən QDİƏT çərçivəsində); | II yarımillik 2009 | Kiyev | Nazir müavini M.Məmmədov Quliyev Təhlükəsizlik Problemləri İdarəsi; İqtisadi Əməkdaşlıq və İdarəsi; Birinci Ərazi İdarəsi; |
| 3 | <ul style="list-style-type: none"> • Regional təhlükəsizlik məsələləri üzrə DİİT-GUAM çərçivəsində qarşılıqlı fəaliyyət və əməkdaşlıq; | II yarımillik 2009 | Bakı | Nazir müavini A.Əzimov Təhlükəsizlik |
| | <ul style="list-style-type: none"> • GUAM regionunda münaqişələrin, o cümlədən Ermənistan-Azərbaycan Dağlıq Qarabağ münaqişəsinin nizamlanması; | I yarımillik 2010 | Kiyev | Problemləri İdarəsi; |

| | | | | |
|---|---|-----------------------|-------|---|
| | <ul style="list-style-type: none"> • Regional təşəbbüslər və regional təhlükəsizlik məsələləri; • Yeni təhdid və çağırışlarla mübarizə; • Silahlara nəzarət sahəsində əməkdaşlıq; • GUAM regionunda münaqişələrin, o cümlədən Ermənistan-Azərbaycan Dağlıq Qarabağ münaqişəsinin nizamlanmasına beynəlxalq təşkilatların yardımı; | | | |
| 4 | <p>Beynəlxalq təşkilatlar çərçivəsində əməkdaşlığın aktual məsələləri</p> <ul style="list-style-type: none"> • BMT, ATƏT və AŞ çərçivəsində əməkdaşlıq; • Beynəlxalq təşkilatlardakı vakant vəzifələrin əvəz edilməsində namizədlərə qarşılıqlı dəstək; | I yarımillik 2010 | Kiyev | Nazir müavini A Təhlükəsizlik Pr İdarəsi; İnsan H Demokratikləşdirmə Humanitar Problemlər |
| | | II yarımillik 2010 | Bakı | |
| 5 | İkitərəfli müqavilə-hüquq bazasının inkişafı və inventarlaşdırılmasının prioritet məqsədləri | I yarımillik 2010 | Bakı | Beynəlxalq Hüqu Müqavilələr İdarəsin Beynəlxalq Hüqu Müqavilələr İdarəsi |
| 6 | Azərbaycan Respublikası XİN-in və Ukrayna XİN-in Diplomatik Akademiyaları arasında əməkdaşlıq | II yarımillik 2009 | | |